

庭审英语新闻报道中模糊限制语及其语用功能探析

王武娟

(陕西科技大学 外国语与传播学院, 西安 710021)

摘要:新闻报道者常常借助于模糊限制语来客观、公正、准确地报道法庭审理的过程及结果。数据分析证明,庭审英语新闻报道中间缓和型和范围变动型模糊限制语使用较多,主要是因为不同类别模糊限制语语用功能不同,如使用缓和型模糊限制语使报道更客观,更能委婉陈述作者观点等等。

关键词:模糊限制语;语用功能;庭审报道

中图分类号:H314 文献标志码:A 文章编号:1009—5128(2007)06—0089—03

收稿日期:2007—03—26

基金项目:陕西科技大学人文社会科学基金项目(ZX06—41)

作者简介:王武娟(1972—),女,陕西富平人,陕西科技大学外国语与传播学院讲师,硕士。

真实是新闻的生命。新闻报道语言必须科学、准确,真实地反映客观实际。然而由于事件发展的随机性,发生规模与产生的影响具有不确定性,报道时语言难免模糊。恰当使用模糊语言可以加强新闻报道的表现力,提高新闻报道的传播效果,同时增强新闻报道的美感。^{[1]36}庭审报道如果不当,可能给案件后期审理和法院判决造成舆论压力。正因为其特殊性,庭审新闻报道措辞更应该严谨、准确。然而模糊是自然语言的基本属性,恰当地使用模糊限制语能增强语言表现力和交际效果,使语言表达更礼貌含蓄、灵活有效。因此,恰当地使用模糊限制语是庭审报道客观、准确的主要途径之一。

近年来国内专家也开始认识到模糊限制语的重要性,对模糊限制语的语用功能进行了深入研究。^{[2]27, [3]59, [4]24, [5]109}也有不少学者关注某一特定文体中模糊限制语的使用。^{[6]22, [7]38}但对特定文体中不同类别模糊限制语使用情况的研究并不多见,基于以上原因,本研究将对庭审英语新闻报道这一特定文体中模糊限制语类别进行统计研究,并对其语用功能进行系统、深入地分析。

一、模糊限制语的界定及分类

对模糊限制语的研究有近30年的历史,但是专家和学者对模糊限制语的分类并没有达成共识。^{[8]89}何自然教授从命题内容和说话人承诺程度出发,将模糊限制语按其语用功能分为两大类:变动型模糊限制语和缓和型模糊限制语。^{[2]31}前者分为程度变动语,如:sort of、somewhat、some和范围变动语,如:approximately、essentially、about等;后者分为直接缓和语和间接缓和语。直接缓和语如:I

think, probably, as far as I can tell等表明说话人对话语持怀疑态度;而间接缓和语则是说话人通过引用他人言语,如:according to court documents, police said等。本文根据何自然教授对模糊限制语的分类,分析庭审新闻报道探索模糊限制语的使用情况。

本研究通过随机抽样的方法,从《中国日报》英文网站(www.chinadaily.com.cn)的庭审新闻报道(Court Reporting)中选取15篇庭审英语新闻报道(总字数超过5600),采取定性和定量分析进行研究。首先,确定样本中的模糊限制语,并对其进行分类;然后,统计各类模糊限制语的数量;最后,分析量化数据,探索这些模糊限制语的语用功能。

二、各类模糊限制语的特点及在庭审新闻报道中的运用

庭审新闻报道的特殊性要求媒体全面、如实地报道审理过程,使用必要的模糊限制语不仅可以使庭审报道符合一般新闻职业道德规范标准,而且有利于维护司法独立的原则。

1. 直接缓和型模糊限制语是说话者对话题直接猜测,或者表示说话者本人的犹豫态度。

例1:“I'm wondering if I did the wrong thing by stopping the thief. I'd rather have my electric bike stolen, which only has a worth of 2000 yuan (US \$ 250). Now I had to pay the thief 25,000 yuan (US \$ 3,125). I lose either way,” *Li was quoted as saying.*

例2:But it's hard to say now when Nikolay would be sent back to Russia, *the Shanghai High People's*

Court that initially heard the case said.

以上两例中划线部分是说话者主观的估计,通过推测来缓和话题,属于直接缓和型模糊限制语。但是可以看出以上两例中划线部分并不是新闻报道者的主观估计,例 1 属于直接引用,例 2 是间接引用。新闻报道者通过引用来间接表达自己的看法。

2. 间接缓和型模糊限制语不表示本人的推测或犹豫,而是引用第三者的看法,从而间接地表达说话者的态度,故可称作间接缓和语。

例 3: A spokeswoman for the Bureau of Prisons said Skilling was not yet in their custody.

例 4: Rumors are circulating that procurators also found more than 1.5 million Yuan (US \$ 190,000) in cash, including HK \$ 1.2 million (US \$ 154,000), hidden in his office.

例 5: Tyson was arrested in Scottsdale, 10 miles (16 km) east of Phoenix, Arizona, after his black BMW nearly collided with a sheriff's vehicle, according to court documents.

以上三例中划线部分是新闻报道者通过一些有根据、有来源的说法来暗示话语的客观性和准确性,一定程度上减轻了新闻报道者所承担的义务或责任,如例 3 中“监狱局女发言人说…”,例 4 中“谣传…”,例 5 中“根据庭审记录…”。这类模糊限制语的使用,看似别人的观点,同时也使人隐约感到报道者自己对此观点也持不同程度的赞同态度。

3. 程度变动型模糊限制语指限制变动程度的模糊词语,它使听者听到与原话题有关、但又不同于原话题的新概念。实际上是把一些近乎正确但又不能肯定完全正确的话题说得更为得体些,与实际情况接近些,避免过于武断。

例 6: Li rushed out of the house to stop the thief who, anticipating things might go wrong, abandoned the electric bicycle and left with three accomplices on two bicycles.

例 7: “(Tyson) was actually very cooperative, very calm, and just acted like a complete gentleman,” Sgt. Larry Hall, spokesman for the Buckeye Police Department told Reuters when asked about Tyson's arrest.

例 6 中情态动词“might”使人感到这是一种推测,意义模糊;例 7 中表明态度的外加语“actually”这一变动型模糊限制语的使用,使表述更为得体,使人更易于接受其观点。

4. 范围变动型模糊限制语指一些限制变动范围的模糊词语,测量时经常使用。这时不必讲究实

际情况与话题的接近程度,因为在话题中往往会提供具体数据。使用这一类模糊限制语的原因是说话者不想或无法说出准确的数据。

例 8: Zhang's victims ranged in age from 17 to over 40, and all the killings happened in the city of Heyuan and neighboring Lianping County in Jiangxi Province, *the court heard*.

例 9: The judges, a vice-president, three court presidents and a retired judge, were arrested in a series of raids between June and October, *Chinese-language newspaper the Democracy and Law Times reported on Monday*.

以上两例,报道者使用两个范围变动型模糊限制语界定了范围,但是没有说出准确数字,这是一种不想说出或无法说出准确数字时的权宜之计。

此外,模糊限制语可以交叉使用,上述九个例句中有五个都使用了两类模糊限制语,例句 1、2、7、8、9 中斜体部分都是间接缓和型模糊限制语,表明各个观点的来源。

5. 各类模糊限制语在庭审报道中使用情况量化分析

数据统计显示,本研究所引用的 15 篇庭审新闻报道中各类模糊限制语数目和所占百分比如表 1:

表 1 各类模糊限制语应用比例

模糊限制语	分类	数目	占全部模糊限制语的百分比
缓和型	直接	3	2.2%
	间接	91	67.4%
变动型	程度	13	9.6%
	范围	28	20.8%

表 1 数据表明,庭审新闻报道使用的模糊限制语中,使用最多的模糊限制语是间接缓和型模糊限制语;其次是范围变动型模糊限制语。相比之下,缓和型模糊限制语的使用比变动型模糊限制语多两倍,其中缓和型模糊限制语占模糊限制语总数的 69.6%,变动型模糊限制语占总数的 30.4%。

庭审英语新闻报道中,各类模糊限制语使用比例差别很大。主要是因为各类模糊限制语的语用功能有所不同,因此,本文将从语用的角度分析庭审新闻报道中模糊限制语的功能。

三、庭审新闻报道中模糊限制语的语用功能

由于庭审报道大多涉及敏感问题,因此,新闻语体的语言更应该在不同意境下有所变化。

首先,在庭审新闻报道的具体操作过程中,为了保证报道的真实性和客观性,新闻记者应采取客观报道的态度,使读者信服。^{[9]50} 使用模糊限制语有

时是会话合作的表现。记者出于严谨的报道态度,或消息来源本身尚不十分清楚等原因,撰稿时经常使用某些惯用短语来含糊、委婉地交代一下消息来源。本研究统计数据表明,庭审报道中,使用最频繁的模糊限制语是间接缓和型模糊限制语,占模糊限制语总数的三分之二,它通过引用第三者的看法,间接表达说话者的态度,使语气趋于缓和。

模糊限制语能使话语显得更加准确、客观、可信,一方面表示报道是公正、客观的;另一方面,使用模糊限制语可以弥补新闻报道者知识的缺陷。在法庭做出最后判决之前,审理过程仍在继续,有时就会出现由于记者对庭审信息了解不全面,报道失实,使用模糊限制语,模糊限制语可以把很可能正确但又不能或者不便明确的话语说得不那么确定,可以此搪塞或推卸责任,逃避文责自负。

其次,使用模糊限制语可以委婉地表述报道者甚至报刊对庭审或案件本身的立场和观点。新闻语篇大量引用别人的话,目的在于为报道增添真实感,显示报道的客观性,使读者确信报道者并未掺杂个人的观点。但是,“如果一个人要为某件事提供不偏不倚的报道,就必须对事件没有先入之见,即必须对事件近乎一无所知”^{[10][15]}。统计数据显示,庭审报道中,间接缓和型模糊限制语使用的频率最高。与直接引用不同的是,间接引语通过转述原话内容,而不拘泥于其措辞,因此往往无法保留原话的确切涵义。此外,对某一案件发表评论者很多,但记者报道时,必定要做出取舍;取舍的过程就是选择的过程,选择会体现出新闻报道不可避免的主观性。因此,使用模糊限制语,尤其是缓和型模糊限制语使报道者在客观报道的同时,以各种方式介入其中,有意无意地表达自己的观点,影响读者对案件的理解。

最后,准确性是庭审新闻报道的重要原则。准确并不等于精确。准确性在某些情况下要求很大的精确性,然而在大多数情况下又可以容忍一定程度的模糊。庭审新闻报道中,使用模糊限制语也是为了准确地表情达意,少一点主观性,多一点客观性,从而增加报道内容的可信性。这一点在使用程

度变动语和范围变动语时表现得尤为明显,如例8中的“from 17 to 40”和例9中的“between June and October”。遇到无法准确说明或没有必要准确说明的事情时,恰当使用模糊限制语可以增加话语的可信度、显示出报道者的诚恳和客观态度。

以上对模糊限制语在庭审报道中的使用及语用功能作了简要地分析。可以看出,庭审新闻报道中,恰当地使用模糊限制语,既可以使庭审报道更加客观,更加令人信服,还能为自己开脱责任或挽回面子;同时,报道者通过使用模糊限制语能更好地达到报道的目的,委婉表达自己的观点。此外,模糊限制语使庭审报道更准确、更严谨。

参考文献:

- [1] 叶小力. 谈谈模糊语言在新闻写作中的正确运用[J]. 应用写作, 1995, (11): 36-37.
- [2] 何自然. 模糊限制语与言语交际[J]. 外国语, 1985, (5): 27-31.
- [3] 陈林华, 李福印. 交际中的模糊限制语[J]. 外国语, 1994, (5): 55-59.
- [4] 陈治安, 冉永平. 模糊限制词语及其语用分析[J]. 四川外语学院学报, 1995, (1): 18-24.
- [5] 李萍, 郑树棠. 中英模糊限制语语用功能探究[J]. 安徽大学学报(哲学社会科学版), 2005, (1): 109-112.
- [6] 张淑静. 新闻报道中的模糊现象[J]. 解放军外国语学院学报, 1999, (2): 22-24.
- [7] 邵严毅. 试论模糊限制语在政治演说中的语用功能[J]. 山东教育学院学报, 2003, (1): 35-38.
- [8] 高晓芳, 张琴. 模糊限制语: 分类与应用[J]. 四川外语学院学报, 2002, (5): 89-91.
- [9] 陈章华. 庭审报道要注意的一个法律问题[J]. 新闻记者, 2000, (4): 50-51.
- [10] Geis, M. L. *The Language of Politics*[M]. New York: Springer-Verlag, 1987: 15.

[责任编辑 冯 宏]

An Exploratory Analysis of Hedge and Its Pragmatic Function in News Report in Court English

WANG Wu-juan

(College of Foreign Languages and Communications, Shaanxi University of Science and Technology, Xi'an 710021, China)

Abstract: Hedges are widely used to help the reporters to report the court news in an objective, righteous and veracious manner. Statistics shows that attribution shields and rounders are frequently employed in court news report because of their special pragmatic function, such as to report the news objectively and to express the reporter's opinion in an indirect manner, etc.

Key words: hedge; pragmatic function; court news report